

# 社论 Editorial

Vol. 4, No. 1 January 2007

ON January 20th 2007, *Chinese Cross Currents* passed the third anniversary of its beginning as a bilingual Chinese-English quarterly journal. Its focus has been on crossing streams of thought, social issues and cultural events in China and other contemporary worlds. Accordingly, the Editorial Committee thought that it was time to evaluate the efforts made from the start of the publication and to examine how, in the future, they can be still more fruitful.

In the past three years, each issue of the journal has had a special theme. These have tried to span some of the more pressing issues in our societies. 'Spiritual quest in modernity' was the focus of the first issue (on *Culture and Religion*), which gave to the quarterly a kind of general orientation. It was to stress that the need for spiritual values in these times would not be overlooked. It was not meant to be exclusive of other aspects of modern life, be they in China or elsewhere, as the other following themes can testify: *Literature and Society*; *Culture, Art and Society*; *Population Issues*; *The Chinese*; *Culture, Law and Order*; *Success and Values*; *Education and Society*; *Living in Harmony*; *Tourism and Culture*; *History and Memory*; *The Rural Majority*; *Psychoanalysis in China*.

But for some of our readers, the Editorial Committee felt that the advantages of focusing on one main theme in each issue would be increased by offering some broader and contrasting perspectives on the expression of present day cultural life, particularly as far as cultural life in China is concerned. In so doing, the various expectations of the readers, who live in very diverse cultural milieus, would be better fulfilled.

At the same time, the specificity and the research orientations of the Macau Ricci Institute would also, naturally, be enhanced.

In order to reach this goal, the Committee has deemed it necessary, without abandoning any scholarly and academic quality, to adapt *Chinese Cross Currents* to a broader and more varied format. Here are some of the tenets of this change in the editorial policy.

- First of all, the main objective of *Chinese Cross Currents* is, as before, to give a platform to the expression of present Chinese cultural trends. That is why each issue will have one or two contributions that give a voice to some of these trends, no matter if they are related directly or indirectly to present day Chinese studies.
- To broaden the platform just mentioned, each issue will comprise several sections relevant to various concerns of which the following categories have been selected: world, society, arts and letters, history and culture, thought and spirituality, debates and features, and reviews (books, films, plays, exhibitions, etc.). The content of some sections will vary, on an irregular basis, in order to widen or deepen the relevance of *Chinese Cross Currents'* offerings.
- These sections are meant to debate or reflect contrasting views, ideally having one contribution by a Chinese author and a second by a foreigner or vice versa. As before, both will appear in Chinese and in English.
- Contributions that emphasise the humanities will have priority: Chinese and other traditions have fostered various human values that deserve to be presented through cultural

## 社论

## Editorial

Yves Camus • 赵仪文

2007年1月20日是《神州交流》中英双语季刊创刊三周年的日子。一直以来，本刊关注的焦点是中国及其它当今世界的思想交流、社会问题及文化事件。编委会认为，现在是时候检讨创刊以来的成果，以及审视如何使之在将来更加卓有成效。

在过去三年里，每期杂志都有一个特定主题，尝试讨论社会中的一些紧迫问题。第一期关注的是“现代性中的灵性探索”（“文化与宗教”专辑），这为季刊提供了一个总体方向。该期强调现今时代对于灵性价值的需要不容忽视，但这并不意味着要排除中国或其它地方现代生活的其余层面，正如其它各期杂志的主题所显示的：文学与社会，文化、艺术与社会，中国的人口问题，文化与法制，成就与价值，教育与社会，和谐的生活，旅游与文化，历史与记忆，大多数农民，精神分析在中国。

然而，部分读者以及编委会感到，如果每期能够增加现今文化生活（尤其是中国文化生活）更广泛和更具对比性的表现层面，那么每期关注一个主题这种做法的优势会得

到加强。如此一来，生活在各种文化氛围中的读者的各样期待会得到更好的满足。与此同时，澳门利氏学社的专长和研究方向自然也会得到强化。

为了能够实现这个目标，编委会认为有必要在不牺牲学术质量的基础上，将《神州交流》的格局调整得更广泛和更多样。下面是编辑政策调整的一些原则：

- 首先，《神州交流》的主要焦点将一如既往地为中国现今文化潮流的各种表现形式提供一个平台。因此，每期杂志将会包括一两篇表达这些文化潮流的稿件，而不管它们与现今中国研究是否具有直接或间接的关系。
- 然而，为了拓宽上面所提的平台，每期杂志将由数个相关的专栏组成。下面是我们选择的一些范畴：世界、社会、艺术与文学、历史与文化、思想与神修、争鸣与特写、评论（书籍、电影、戏剧、展览等）。偶尔地，有些专栏会不定期变更，以扩展和深化《神州交流》的思想内容。


exchange in order to be better known, which is in line with the spiritual and scientific traditions inherited by this Institute, which bears the name of Matteo Ricci.

- Accordingly, the reviews section at the end of each issue will solicit scholarly and academic publications and will be open to the expression of literary, dramatic, musical or visual arts, early or modern, as they are presented to the general public.

The Editorial Committee is deeply aware that these new editorial policies will require a great deal of concentration and synergy. This is all the more true if we intend to provide some continuity

and development throughout the four issues planned for each year. That is why active participation by readers and their valuable contributions will be welcome.

This Committee is, therefore, counting on concerned readers, scholars, experts and opinion makers to make this new endeavour a success by not hesitating to send in the results of their research and observations, or to recommend possible authors for the various themes that our restructured publication could encompass in its future development.

The challenges are great, but the Committee remains confident, as in the previous years, that the envisioned goals are worth a common effort. 

- 这些专栏将会是对话性或对比性的，最好是一篇中文作者的文章对应一篇英文作者的文章，反之亦然。这些文章仍将以中英双语刊登。
- 那些将重心置于人文学科的稿件肯定会予以优先考虑：中国及其它传统已经培养生成了各种人类价值，而这些价值很值得我们通过交流的形式予以介绍和推广。这也符合以利玛窦命名的本学社所继承的精神与科学传统。
- 每期杂志最后的“评论”专栏会搜罗一些现代或过去的诸如文学、戏剧、音乐或视觉艺术等方面的、面向普通公众的学术出版物。

编委会清楚知道，新的编辑政策将需要大量的协同合作。如果我们想要为每年的四期杂志赋予一种连续性和发展性，情况尤其如此。因此，我们诚邀读者积极参与和提供珍贵的稿件。

本编委会希望感兴趣的读者、学者、专家和评论家协助本刊实现既定的目标，请不吝把您的研究和观察结果投寄给我们，或者为本刊未来所要涵盖的各题目推荐出色的作者。

挑战是艰巨的，但本编委会一如既往地深信，预定的目标值得大家共同努力去达成。✿

静也译

赵仪文于1974年获得中国佛学硕士学位，在1985-1998年期间致力监修前后共七册之《利氏汉法辞典》(巴黎，2001)。自1999年起，出任澳门利氏学社副社长至今。

**Yves Camus**, after completing post-graduate studies on Chinese Buddhism (1974), has supervised (1985-1998) the up-dated compilation of a Chinese-French dictionary, the *Grand Dictionnaire Ricci de la Langue Chinoise* in 7 volumes (Paris, 2001). Since 1999, he is Associate Director of the Macau Ricci Institute.